# ВІДКРИТИЙ МІЖНАРОДНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

**РОЗВИТКУ ЛЮДИНИ «Україна»**

**ВІДКРИТИЙ МІЖНАРОДНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**РОЗВИТКУ ЛЮДИНИ «Україна»**

**ПОЛТАВСЬКИЙ ІНСТИТУТ ЕКОНОМІКИ І ПРАВА**

 **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**КАФЕДРА ФІЛОЛОГІЇ ТА СОЦІАЛЬНО-ГУМАНІТАРНИХ ДИСЦИПЛІН**

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Проректор

з навчально-виховної роботи

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

 «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_20\_\_\_ р.

## СИЛАБУС

## навчальної дисципліни

Практичний курс першої іноземної мови \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

 (шифр і назва навчальної дисципліни)

освітня програма \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

 (назва освітньої програми)

освітнього рівня \_\_\_\_\_\_Бакалавр\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

 (назва освітнього рівня)

Обсяг кредитів: \_\_\_\_\_\_\_46\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Форма підсумкового контролю: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_залік\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**Полтава 20\_\_\_\_\_ рік**

|  |
| --- |
| **ІНФОРМАЦІЯ** **ПРО ВИКЛАДАЧА ТА ДОПОМІЖНИХ ОСІБ** |
| Викладач | *Викладач Січова Діна Юріївна* |
| Асистент викладача |  |
| Практики, представникибізнесу, фахівці, залучені до викладання |  |
| Профайл викладача |  |
| Профайл асистента |  |
| Канали комунікації | *Телефон деканату:**Телефон викладача:+380685648368**Електронна пошта:sichovadina@gmail.com**Вайбер:+30507262969**Кабінет (електронний кабінет):* |
| Матеріали до курсу розміщені на сайті Інтернет-підтримки навчального процесу <http://vo.ukraine.edu.ua/> за адресою | *Посилання на курс**https://vo.uu.edu.ua/course/view.php?id=13668* |

**ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Найменування показників**  | **Галузь знань, спеціальність, спеціалізація, освітній ступінь / освітньо-професійний рівень** | **Характеристика навчальної дисципліни** |
| ***денна форма навчання*** | ***заочна форма навчання*** |
| Загальний обсяг кредитів – 2 | **Галузь знань** 03 Гуманітарні науки \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(шифр і назва) | **Вид дисципліни**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(обов’язкова чи за вибором студента) |
| **Спеціальність**  035 Філологія\_(переклад)\_\_(шифр і назва) | **Цикл підготовки** \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(загальний чи професійний) |
| Модулів –  | **Спеціалізація**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(назва) | **Рік підготовки:** |
| Змістових модулів –  | 1-й |  |
| Індивідуальне науково-дослідне завдання \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (назва) | **Мова викладання, навчання та оцінювання:**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(назва) | **Семестр** |
| Загальний обсяг годин – 60 | 1-й 2-й 3-й 4-й 5-й 6-й | II-й |
| **Лекції** |
| Тижневих годин для денної форми навчання:аудиторних – самостійної роботи студента –  | **Освітній ступінь / освітньо-професійний рівень:**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | - |  - |
| **Практичні, семінарські** |
| 8 год. | 8 год. |
| **Лабораторні** |
| год. | год. |
| **Самостійна робота** |
| 54 год. | 54 год. |
| **Індивідуальні завдання:** год. |
| **Вид семестрового контролю: залік** |

**РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ, ВІДПОВІДНІСТЬ ПРОГРАМНИХ КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ ТА РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ КОМПОНЕНТАМ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ**

На основі отриманих теоретичних і практичних знань студенти повинні вільно розмовляти і мислити в англомовному середовищі, читати й розуміти тексти загального та спеціального спрямування. Студенти повинні: спонтанно перекладати англомовні тексти різного обсягу з голосу викладача, прослухо вуючи аудіо матеріали, а також перекладом з листа, вміти виокремлювати основну текстову інформацію і передавати її іноземною мовою як усно, так і у письмовій формі.

 У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен:

 **знати:** класифікації видів перекладу, поняття міжмовної і міжкультурної комунікації, адекватності та еквівалентності перекладу; прагматичні, граматичні та стилістичні аспекти перекладу; основні закономірності процесу перекладу, основні напрями перетворення тексту в процесі перекладу, редагування; основні види перекладацьких відповідностей; перекладацьку етику, права та обов’язки перекладача.

**вміти:** визначати мету перекладу, характер його реципієнтів, тип перекладацького матеріалу, здійснювати попередній перекладацький аналіз тексту; виробляти цілісну стратегію перекладу тексту, виходячи з його жанрової приналежності, смислового наповнення, з урахуванням комунікативного завдання та мети перекладу, адресата, функціонально-стильової характеристики й інших екстралінгвістичних факторів;

здійснювати високоякісний письмовий переклад на основі комплексного обліку смислової структури оригіналу та з дотриманням існуючих у мові, на яку здійснюється переклад, норм побудови грамотного і зв’язного тексту; правильно оформляти текст перекладу відповідно з нормами і узусом мови перекладу.

**Рядок дисципліни в «Матриці відповідності загальних програмних компетентностей компонентам освітньої програми»**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ЗК 1** | **ЗК 2** | **ЗК 3** | **ЗК 4** | **ЗК 5** | **ЗК 6** | **ЗК 7** | **ЗК 8** | **ЗК 9** | **ЗК 10** | **ЗК 11** | **ЗК 12** | **ЗК 13** |
| **ВК 2.8** |  |  |  | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** |

**Рядок дисципліни в «Матриці відповідності спеціальних (фахових) програмних компетентностей компонентам освітньої програми»**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **СК 1** | **СК 2** | **СК 3** | **СК 4** | **СК 5** | **СК 6** | **СК 7** | **СК 8** | **СК 9** | **СК 10** | **СК 11** | **СК 12** |
| **ВК 2.8** | **+** | **+** |  |  |  | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** |  | **+** |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | **ПРН 1** | **ПРН 2** | **ПРН 3** | **ПРН 4** | **ПРН 5** | **ПРН 6** | **ПРН 7** | **ПРН 8** | **ПРН 9** |
| **ВК 2.8** | **+** | **+** | **+** |  |  | **+** |  | **+** |  |
|  | **ПРН 10** | **ПРН 11** | **ПРН12** | **ПРН13** | **ПРН14** | **ПРН15** | **ПРН16** | **ПРН17** | **ПРН 19** |
| **ВК 2.8** | **+** | **+** |  |  | **+** | **+** | **+** | **+** | **+** |

**Рядок дисципліни в «Матриці забезпечення програмних результатів навчання (ПРН) відповідними компонентами освітньої програми»**

ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

 **Анотація дисципліни**

**Змістовий модуль 1.** Усний та письмовий переклад текстів науково-технічного стилю

**Тема 1.** Особливості перекладу текстів науково-технічної літератури (теоретичні положення, загальна характеристика).

**Тема 2.** Переклад текстів про роль іноземних мов у сучасному суспільстві.

**Тема 3.** Переклад текстів економічного та екологічного спрямування.

**Тема 4.** Переклад текстів про роль інформаційних технологій у сучасному житті.

**Змістовий модуль 2.** Усний та письмовий переклад текстів ділової спрямованості.

**Тема 1.** Особливості перекладу текстів ділової спрямованості (теоретичні положення, загальна характеристика).

**Тема 2.** Особливості складання та перекладу резюме.

**Тема 3.** Переклад контрактів.

**Тема 4.** Переклад ділових листів.

**Змістовий модуль 3.** Усний та письмовий переклад текстів художньої літератури

**Тема 1.** Особливості перекладу текстів художньої літератури (теоретичні

положення, загальна характеристика).

**Тема 2.** Переклад уривків творів британських письменників.

**Тема 3.** Переклад уривків творів американських письменників.

**Тема 4.** Порівняльний переклад художніх текстів різних жанрів.

**Змістовий модуль 4.** Усний та письмовий переклад суспільно-політичної літератури

**Тема 1.** Переклад текстів про підприємства Волині.

**Тема 2.** Переклад текстів про СНУ імені Лесі Українки, роботу його підрозділів, життя студентів.

**Тема 3.** Переклад газетних та журнальних статей.

**Тема 4.** Презентація інформації про фірму.

**Дисципліни, вивчення яких обов’язково передує цій дисципліні:**

Вступ до мовознавства, українська мова (для перекладачів), загальна теорія перекладу, лінгвокраїнознавство англомовних країн, практичний курс англійської мови.

**Міжпредметні зв’язки:** Вступ до мовознавства, українська мова (для перекладачів), загальна теорія перекладу, лінгвокраїнознавство англомовних країн, практичний курс англійської мови, переклад текстів різних жанрів, усний послідовний двосторонній переклад англійської мови.

 **Структура навчальної дисципліни**

 **Тематичний план**

|  |  |
| --- | --- |
| Назви змістових модулів і тем | Розподіл годин між видами робіт |
| денна форма | заочна форма |
| Усього | аудиторна | с.р. | Усього | аудиторна | с.р. |
| у тому числі | у тому числі |
| л | сем | пр | лаб | інд | л | сем | пр | лаб | інд |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 |
|  |
| **Змістовий модуль 1**. Усний та письмовий переклад текстів науково-технічного стилю |
| Тема 1. Особливості перекладу текстів науково-технічної літератури (теоретичні положення, загальна характеристика). | 37 |  |  |  13 |   | 12 | 12 |   |   |   |   |   |   |   |
| Тема 2. Переклад текстів про роль іноземних мов у сучасному суспільстві. | 37 |  |  |  13 |   | 12 | 12 |   |   |   |   |   |   |   |
| Тема 3. Переклад текстів економічного та екологічного спрямування. | 37 |  |  | 13 |  | 12 | 12 |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 4. Переклад текстів про роль інформаційних технологій у сучасному житті. | 37 |  |  | 13 |  | 12 | 12 |  |  |  |  |  |  |  |
| **Разом за змістовим модулем 1** | 148 |  |  | 52 |  | 48 | 48 |  |  |  |  |  |  |  |
| **Змістовий модуль 2.** Усний та письмовий переклад текстів ділової спрямованості. |
| Тема 1. Особливості перекладу текстів ділової спрямованості (теоретичні положення, загальна характеристика). | 38 |  |  | 14 |  | 12 | 12 |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 2. Особливості складання та перекладу резюме. | 37 |  |  | 13 |  | 12 | 12 |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 3. Переклад контрактів. | 37 |  |  | 13 |  | 12 | 12 |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 4. Переклад ділових листів. | 37 |  |  | 13 |  | 12 | 12 |  |  |  |  |  |  |  |
| **Разом за змістовим модулем 2** |  149 |   |   |  53 |   |  48 |  48 |   |   |   |   |   |   |   |
| **Змістовий модуль 3.** Усний та письмовий переклад текстів художньої літератури |
| Тема 1. Особливості перекладу текстів художньо літератури (теоретичніположення, загальна характеристика). |  39 |  |  |  13 |   | 13 | 13 |   |   |   |   |   |   |   |
| Тема 2. Переклад уривків творів британських письменників. |  39 |  |  |  13 |   | 13 | 13 |   |   |   |   |   |   |   |
| Тема 3. Переклад уривків творів американських письменників. | 37 |  |  | 13 |  | 12 | 12 |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 4. Порівняльний переклад художніх текстів різних жанрів. | 37 |  |  | 13 |  | 12 | 12 |  |  |  |  |  |  |  |
| **Разом за змістовим модулем 3** |  152 |   |  |  52 |   |  50 |  50 |   |   |   |   |   |   |   |
| **Змістовий модуль 4.** Усний та письмовий переклад суспільно-політичної літератури |
| Тема 1. Переклад текстів про підприємства Волині. |  40 |  |  |  14 |   | 13 | 13 |   |   |   |   |   |   |   |
| Тема 2. Переклад текстів про СНУ імені Лесі Українки, роботу його підрозділів, життя студентів. |  37 |  |  |  13 |   | 12 | 12 |   |   |   |   |   |   |   |
| Тема 3. Переклад газетних та журнальних статей. | 37 |  |  | 13 |  | 12 | 12 |  |  |  |  |  |  |  |
| Тема 4. Презентація інформації про фірму. | 37 |  |  | 13 |  | 12 | 12 |  |  |  |  |  |  |  |
| **Разом за змістовим модулем 4** | 151  |   |  |  53 |   |  49 |  49 |   |   |   |   |   |   |   |
| **Усього годин**  |  600 |   |  |  210 |   | 195 | 195 |   |   |   |   |   |   |   |

**Навчально-методична картка дисципліни**

**Практика письмового та усного перекладу англійської мови**

**Разом**: **60 год**., лекції – 0 год., семінарські заняття –– 20 год., самостійна робота – 40 год., підсумковий контроль – 0,8 год.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Модулі** | **Змістовий модуль 1** | **Змістовий модуль 2** |
| Назва модуля | *Усний та письмовий переклад текстів науково-технічного стилю* | *Усний та письмовий переклад текстів ділової спрямованості* |
| Кількість балів за модуль | 12 балів | 12 балів |
| Лекції | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 |
| Теми лекцій |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Теми семін. занять |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Теми практ. занять | Т.1 | Т.2 | Т.3 | Т.4 | Т.1 | Т.2 | Т.3 | Т.4 |
| Теми лабор. занять |  |  |  |  |  |  |  |  |
| Самостійна робота | 2 бали | 2 бали | 2 бали | 2 бали | 2 бали | 2 бали | 2 бали | 2 бали |
| Тести | 10 балів | 10 балів |
| ІНДЗ | 30 |
| Види поточного контролю | Модульна контрольна робота (4\*10 = 40 балів) |
| Підсумковий контроль | Залік (30 балів) |
| **Змістовий модуль 3** | **Змістовий модуль 4** |
| *Усний та письмовий переклад текстів художньої літератури* | *Усний та письмовий переклад суспільно-політичної літератури* |
| 12 балів | 12 балів |
| 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 |
|  |  |  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |  |  |
| Т.1 | Т.2 | Т.3 | Т.4 | Т.1 | Т.2 | Т.3 | Т.4 |
|  |  |  |  |  |  |  |  |
| 2 бали | 2 бали | 2 бали | 2 бали | 2 бали | 2 бали | 2 бали | 2 бали |

 **Форми організації занять**

 **Теми практичних занять**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №з/п | Назва теми | Кількістьгодин |
| 1 | Особливості перекладу текстів науково-технічного стилю (теоретичні положення, загальна характеристика: лексико-стилістичні засоби наукових і технічних текстів та їх переклад; багатозначність термінів, вибір відповідника, переклад безеквівалентної лексики). | 7,5 |
| 2 | Здійснення послідовного перекладу текстів даного стилю. | 7,5 |
| 3 | Порівняльний переклад текстів науково-технічного стилю. | 7,5 |
| 4 | Тренувальні вправи для вдосконалення навичок усного та письмового перекладу. | 7,5 |
| 5 | Переклад тематичних текстів: “Мова в сучасному суспільстві” (“Language in modern society”) | 7,5 |
| 6 | Переклад тематичних текстів: “Економіко-технологічний розвиток і екологічні проблеми” (“Economic-technological development and ecological problems”) | 7,5 |
| 7 | Переклад тематичних текстів: “Інформаційні технології в нашому житті” (“Information technologies in our life”). | 7,5 |
| 8 | Основні положення, загальна характеристика: лексико- стилістичні засоби бізнес-стилю та їх переклад; переклад термінів, фразеологізмів (теоретичні положення, загальна характеристика: лексико-стилістичні засоби бізнес-стилю та специфіка перекладу окремих зразків листів, кліше, термінів). | 7,5 |
| 9 | Здійснення послідовного перекладу текстів даного стилю. | 7,5 |
| 10 | Порівняльний переклад текстів ділової спрямованості. | 7,5 |
| 11 | Тренувальні вправи для вдосконалення навичок усного та письмового перекладу. | 7,5 |
| 12 | Переклад резюме. | 7,5 |
| 13 | Переклад контрактів. | 7,5 |
| 14 | Переклад ділових листів. | 7,5 |
| 15 | Особливості перекладу текстів художньої літератури (теоретичні положення, загальна характеристика: лексико-стилістичні засоби художнього стилю та їх переклад; переклад реалій, фразеологізмів, ідіом) | 7,5 |
| 16 | Літературний (творчий) письмовий переклад фрагментів текстів даного стилю | 7,5 |
| 17 | Порівняльний переклад прозаїчних та поетичних творів | 7,5 |
| 18 | Тренувальні вправи для вдосконалення навичок усного та письмового перекладу | 7,5 |
| 19 | Переклад текстів британських письменників | 7,5 |
| 20 | Переклад текстів американських письменників | 7,5 |
| 21 | Переклад текстів різних жанрів (прозаїчних творів, поезії, Біблії) | 7,5 |
| 22 | Особливості перекладу суспільно-політичної літератури (теоретичні положення, загальна характеристика: лексико- стилістичні прийоми при роботі з текстами газет, журналів, інформаційними повідомленнями та переклад текстів такого напрямку, переклад заголовків, особливостітермінології). | 7,5 |
| 23 | Здійснення спонтанного (синхронного) перекладу текстів даного стилю. | 7,5 |
| 24 | Порівняльний переклад суспільно-політичних текстів. | 7,5 |
| 25 | Тренувальні вправи для вдосконалення навичок усного та письмового перекладу. | 7,5 |
| 26 | Переклад текстів, пов’язаних з Волинню та роботою основних підприємств нашої області: заводів, фірм, компаній тощо. | 7,5 |
| 27 | Переклад текстів про Східноєвропейський національний університет, роботу його підрозділів, зокрема інформація про факультет міжнародних відносин. Суспільне, культурне та спортивне життя студентів цього навчального закладу. | 7,5 |
| 28 | Переклад газетно-журнальних статей, інформаційних повідомлень тощо. | 7,5 |

**Індивідуальні завдання**

Індивідуальні завдання включають: виконання контрольної роботи в кінці модуля.

##  *Індивідуальна навчально-дослідна робота*

**(навчальний проект)**

1. Підготуйте доповідь з мультимедійним супроводом на актуальну тему дисципліни.

Вимоги до наукової презентації:

* 20-25 слайдів;
* Опрацювання не менше 5 джерел;
* Науковість викладу матеріалу;
* Наявність вступу, основної частини та висновку.

**Орієнтовна тематика ІНДЗ з навчальної дисципліни «Практика усного та письмового перекладу англійської мови»:**

1. Переклад суфіксальних термінів. Терміни з суфіксами -er/-or, -free, -ism, - less, -like, -oid, -ologist,-worthy
2. Переклад складних термінів. Порядок перекладу складних термінів. Сполучуваність компонентів у терміні на переклад. Терміни моделі N1+N2. Складні терміни з фінальним термінокомпонентом –looking. Переклад багаточленних атрибутивних словосполучень
3. Терміни моделей (N+Part.I)+N, (N+Part.II)+N, (Adj.+Part.I)+N, (Adj.+Part.II)+N, (Num.+Part.II)+N. Складні терміни з антропонімами.
4. «Фальшиві друзі» перекладача. Інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми. Лексикалізовані форми множини.
5. Переклад слів-реалій, назв, власних імен, іншомовних слів та передача абревіатур, ініціалів імен і умовних позначок у перекладі. Особливості перекладу окремих груп назв.
6. Назви навчальних закладів, факультетів, кафедр, лабораторій. Назви журналів, наукових та технічних установ, підприємств, громадських наукових і технічних організацій.
7. Географічні назви. Загальний елемент у складі назв. Фірмові назви. Антропоніми. Назви книг і заголовки статей.
8. Переклад поштової адреси. Іншомовні слова і вирази. Абревіатури і скорочення. Ініціали імен. Умовні позначки.
9. Жанрово-стилістичні проблеми науково-технічного перекладу. Врахування особливостей жанру і стилю при перекладі.
10. Переклад сталих необразних фраз. Переклад образної фразеології.
11. Переклад метафоричних термінів. Розмовні елементи в англійських науковотехнічних текстах. Особливості вживання англійського особового займенника I.
12. Лексико-фразеологічні особливості повного перекладу патентних заявок
13. Титульна частина. Попередній опис. Повний опис.

Критерії оцінювання та шкалу оцінювання подано відповідно у таблицях нижче.

**Критерії оцінювання ІНДЗ**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№** **з/п** | **Критерії оцінювання роботи** | **Максимальна кількість балів за кожним критерієм** |
| 1. | Обґрунтування актуальності | 3 бал |
| 2. | Критичний аналіз суті та змісту першоджерел. Виклад фактів, ідей, результатів досліджень у логічній послідовності. Аналіз сучасного стану дослідження проблеми, розгляд тенденцій подальшого розвитку даного питання | 7 балів |
| 3. | Доказовість висновків, обґрунтованість власної позиції, пропозиції щодо розв’язання проблеми, визначення перспектив дослідження | 5 бал |
| 4. | Дотримання вимог щодо технічного оформлення структурних елементів роботи (титульний аркуш, план, вступ, основна частина, висновки, додатки (якщо вони є), список використаних джерел, посилання | 5 бали |
| **Разом** | **20 балів** |

**Теми самостійної роботи студентів**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| №з/п | Назва теми | Кількістьгодин |
| 1 | Зробити реферативний переклад англійського наукового тексту (на вибір студента) | 13 |
| 2 | Переклад текстів, представлення нової лексики до них. Тексти, присвячені роботі корпусу миру та співпраці США та України (тексти англійські та українські підбираються студентами). | 13 |
| 3 | Переклад одного технічного тексту (друкована сторінка) з англійської на українську. | 13 |
| 4 | Переклад одного наукового тексту (друкована сторінка) з української на англійську. | 12 |
| 5 | Скласти власне резюме. | 12 |
| 6 | Перекласти тексти у письмовій формі:1. Chronological Resume.2. Functional Resume.3. Резюме (зразок резюме). | 12 |
| 7 | Перекласти тексти у письмовій формі:1. Контракт. Договір консигнації.2. Contract for Buying Consumer Goods.3. Агентська угода. | 12 |
| 8 | Перекласти тексти у письмовій формі:1. Letter of Recommendation2. Inquiry Letter.3. Letter of Order.4. Letter of Complaint. | 12 |
| 9 | Підготувати презентацію “Життя і творча діяльність мого улюбленого англійського/американського письменника/поета”. | 12 |
| 10 | Перекласти фрагмент оповідання/роману/поеми з англійської на українську мову у письмовій формі (представити друкований український та англійський варіанти). | 12 |
| 11 | Перекласти фрагмент відомого твору з української на англійську мову у письмовій формі (представити друкований українській та англійський варіанти). | 12 |
| 12 | Прочитати казку на англійській (українській) мові, передати зміст українською (англійською) мовою. | 12 |
| 13 | Реферування англійською мовою статті з газети «Наш університет». | 12 |
| 14 | Усні повідомлення студентів про поточні події англійською. | 12 |
| 15 | Переклад статті з англійського журналу (газети) на українську мову (друкована сторінка). | 12 |
| 16 | Робота з відео матеріалом: НАТО. Перегляд фільму, запис текстів англійською мовою з перекладом на українську у письмовій формі (друк.). | 12 |

**КАРТА САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТА**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Змістовий модуль та теми курсу** | **Академічний контроль** | **Бали** | **Термін виконання (тижні)** |
| ***Змістовий модуль 1.******Усний та письмовий переклад текстів науково-технічного стилю.*** |
| Тема 1. Зробити реферативний переклад англійського наукового тексту (на вибір студента). (13 год.) | Практичне заняття,індивідуальне заняття, модульний контроль | 1 | І-ІІ |
| Тема 2. Переклад текстів, представлення нової лексики до них. Тексти, присвячені роботі корпусу миру та співпраці США та України (тексти англійські та українські підбираються студентами). (13 год.) | Практичне заняття, індивідуальне заняття,модульний контроль | 2 | ІІ-ІІІ |
| Тема 3. Переклад одного технічного тексту (друкована сторінка) з англійської на українську. (13 год.) | Практичне заняття,індивідуальне заняття, модульний контроль | 1 | ІІІ-ІV |
| Тема 4. Переклад одного наукового тексту (друкована сторінка) з української на англійську. (12 год.) | Практичне заняття,індивідуальне заняття, модульний контроль | 1 | ІV-V |

|  |
| --- |
| ***Змістовий модуль 2.******Усний та письмовий переклад текстів ділової спрямованості.*** |
| Тема 1. Скласти власне резюме.(12 год.) | Практичне заняття, індивідуальне заняття, модульний контроль | 2 | V-VI |
| Тема 2. Перекласти тексти у письмовій формі:1. Chronological Resume.2. Functional Resume. 3. Резюме (зразок резюме). (12 год.) | Практичне заняття, індивідуальне заняття, модульний контроль | 2 | VI-VII |
| Тема 3. Перекласти тексти у письмовій формі:1. Контракт. Договір консигнації.2. Contract for Buying Consumer Goods.3. Агентська угода. (12 год.) | Практичне заняття, індивідуальне заняття, модульний контроль | 1 | VII-VIII |
| Тема 4. Перекласти тексти у письмовій формі:1. Letter of Recommendation2. Inquiry Letter.3. Letter of Order.4. Letter of Complaint. (12 год.) | Практичне заняття, індивідуальне заняття, модульний контроль | 1 | VIII-VIV |
| ***Змістовий модуль 3.******Усний та письмовий переклад текстів художньої літератури.*** |
|  Тема 1. Підготувати презентацію “Життя і творча діяльність мого улюбленого англійського /американського письменника/поета”.(12 год.) | Практичне заняття, індивідуальне заняття, модульний контроль | 2 | VIV-X |
| Тема 2. Перекласти фрагмент оповідання/роману/поеми з англійської на українську мову у письмовій формі (представити друкований український та англійський варіанти). (12 год.) | Практичне заняття, індивідуальне заняття, модульний контроль | 2 | X-XI |
| Тема 3. Перекласти фрагмент відомого твору з української на англійську мову у письмовій формі (представити друкований українській та англійський варіанти). (12 год.) | Практичне заняття, індивідуальне заняття, модульний контроль | 1 | XI-XII |
| Тема 4. Прочитати казку на англійській (українській) мові, передати зміст українською (англійською) мовою. (12 год.) | Практичне заняття, індивідуальне заняття, модульний контроль | 1 | XII-XIII |
| ***Змістовий модуль 4.******Усний та письмовий переклад суспільно-політичної літератури.*** |
| Тема 1. Реферування англійською мовою статті з газети «Наш університет». (12 год.) | Практичне заняття, індивідуальне заняття, модульний контроль | 2 | XIII-XIV |
| Тема 2. Усні повідомлення студентів про поточні події англійською. (12 год.) | Практичне заняття, індивідуальне заняття, модульний контроль | 2 | XIV-XV |
| Тема 3. Переклад статті з англійського журналу (газети) на українську мову (друкована сторінка). (12 год.) | Практичне заняття, індивідуальне заняття, модульний контроль | 1 | XV-XVI |
| Тема 4. Робота з відео матеріалом: НАТО. Перегляд фільму, запис текстів англійською мовою з перекладом на українську у письмовій формі (друк.). (12 год.) | Практичне заняття, індивідуальне заняття, модульний контроль | 1 | XVI-XVII |

#  МЕТОДИ НАВЧАННЯ

 **Методи організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності**

* 1. За джерелом інформації:
		+ *Словесні:* лекція (традиційна, проблемна) із застосуванням комп'ютерних інформаційних технологій (PowerPoint – Презентація), семінари, пояснення, розповідь, бесіда.
		+ *Наочні:* спостереження, ілюстрація, демонстрація.
		+ *Практичні:* вправи.
	2. За логікою передачі і сприймання навчальної інформації: індуктивні, дедуктивні, аналітичні, синтетичні.
	3. За ступенем самостійності мислення: репродуктивні, пошукові, дослідницькі.
	4. За ступенем керування навчальною діяльністю: під керівництвом викладача; самостійна робота студентів: з книгою; виконання індивідуальних навчальних проектів.

*ІІ. Методи стимулювання інтересу до навчання і мотивації навчально- пізнавальної діяльності:*

1. Методи стимулювання інтересу до навчання: навчальні дискусії; створення ситуації пізнавальної новизни; створення ситуацій зацікавленості (метод цікавих аналогій тощо).

 **Методи стимулювання інтересу до навчання і мотивації навчально-пізнавальної діяльності:**

***Методи стимулювання інтересу до навчання:*** навчальні дискусії; створення ситуації пізнавальної новизни; створення ситуацій зацікавленості (метод цікавих аналогій тощо).

#  СИСТЕМА ОЦІНЮВАННЯ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ ЗДОБУВАЧІВ ВИЩОЇ ОСВІТИ

Навчальна дисципліна оцінюється за модульно-рейтинговою системою. Вона складається з 4 модулів.

Результати навчальної діяльності студентів оцінюються за 100 бальною шкалою в кожному семестрі окремо.

За результатами поточного, модульного та семестрового контролів виставляється підсумкова оцінка за 100-бальною шкалою, національною шкалою та шкалою ECTS.

Модульний контроль: кількість балів, які необхідні для отримання відповідної оцінки за кожен змістовий модуль упродовж семестру.

Семестровий (підсумковий) контроль: виставлення семестрової оцінки студентам, які опрацювали теоретичні теми, практично засвоїли їх і мають позитивні результати, набрали необхідну кількість балів.

Загальні критерії оцінювання успішності студентів, які отримали за 4-бальною шкалою оцінки «відмінно», «добре», «задовільно», «незадовільно», подано в таблиці нижче.

Кожний модуль включає бали за поточну роботу студента на семінарських, практичних, лабораторних заняттях, виконання самостійної роботи, індивідуальну роботу, модульну контрольну роботу.

Виконання модульних контрольних робіт здійснюється в режимі комп’ютерної діагностики або з використанням роздрукованих завдань.

Реферативні дослідження та есе, які виконує студент за визначеною тематикою, обговорюються та захищаються на семінарських заняттях.

Модульний контроль знань студентів здійснюється після завершення вивчення навчального матеріалу модуля.

Засобами оцінювання та методами демонстрування результатів навчання можуть бути:

- екзамени;

- комплексні іспити;

- стандартизовані тести;

- наскрізні проекти;

- командні проекти;

- аналітичні звіти, реферати, есе;

- презентації результатів виконаних завдань та досліджень;

- студентські презентації та виступи на наукових заходах;

- інші види індивідуальних та групових завдань.

 **Загальні критерії оцінювання навчальних досягнень студентів**

|  |  |
| --- | --- |
| **Оцінка** | **Критерії оцінювання** |
| ***«відмінно»*** | Ставиться за повні та міцні знання матеріалу в заданому обсязі, вміння вільно виконувати практичні завдання, передбачені навчальною програмою; за знання основної та додаткової літератури; за вияв креативності в розумінні і творчому використанні набутих знань та умінь. |
| ***«добре»*** | Ставиться за вияв студентом повних, систематичних знань із дисципліни, успішне виконання практичних завдань, засвоєння основної та додаткової літератури, здатність до самостійного поповнення та оновлення знань. Але у відповіді студента наявні незначні помилки. |
| ***«задовільно»*** | Ставиться за вияв знання основного навчального матеріалу в обсязі, достатньому для подальшого навчання і майбутньої фахової діяльності, поверхову обізнаність із основною і додатковою літературою, передбаченою навчальною програмою. Можливі суттєві помилки у виконанні практичних завдань, але студент спроможний усунути їх із допомогою викладача. |
| ***«незадовільно»*** | Виставляється студентові, відповідь якого під час відтворення основного програмового матеріалу поверхова, фрагментарна, що зумовлюється початковими уявленнями про предмет вивчення. Таким чином, оцінка «незадовільно» ставиться студентові, який неспроможний до навчання чи виконання фахової діяльності після закінчення закладу вищої освіти без повторного навчання за програмою відповідної дисципліни. |

 **Система оцінювання роботи студентів упродовж семестру**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Вид діяльності студента**  | **Максимальна кількість балів за одиницю** | **Модуль 1** | **Модуль 2** | **Модуль 3** | **Модуль4** |
| **кількість одиниць** | **максимальна кількість балів** | **кількість одиниць** | **максимальна кількість балів** | **кількість одиниць** | **максимальна кількість балів** | **кількість одиниць** | **максимальна кількість балів** |
| 1.1. Відвідування лекцій | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| 1.2. Відвідування семінарських і практичних занять | 0,1 | 52 | 5,2 | 53 | 5,3 | 52 | 5,2 | 53 | 5,3 |
| 1.3. Робота на семінарському і практичному занятті | 0,1 | 52 | 5,2 | 53 | 5,3 | 52 | 5,2 | 53 | 5,3 |
| 1.4. Виконання завдань для самостійної роботи | 1 | 4 | 4 | 4 | 4 | 4 | 4 | 4 | 4 |
| 1.5. Виконання модульної роботи | 40 |  |  |  |  |  |  |  |  |
| **Разом** |  | **14,4** |  | **14,6** |  | **14,4** |  | **14,6** |

Кількість балів за роботу з теоретичним матеріалом, на практичних заняттях, під час виконання самостійної та індивідуальної навчально-дослідної роботи залежить від дотримання таких вимог:

* своєчасність виконання навчальних завдань;
* повний обсяг їх виконання;
* якість виконання навчальних завдань;
* самостійність виконання;
* творчий підхід у виконанні завдань;
* ініціативність у навчальній діяльності.

 **Оцінка за теоретичний і практичний курс: шкала оцінювання національна та ECTS**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Оцінка за 100-бальною системою** | **Оцінка за національною шкалою** | **Оцінка за шкалою ECTS** |
| **66 – 70 та більше** | *відмінно* | **5** | **A** | *відмінно* |
| **58 – 65** | *добре* | **4** | **BС** | *добре* |
| **45 – 57** | *задовільно* | **3** | **DЕ** | *задовільно*  |
| **30 – 44** | *незадовільно* | **2** | **FX** | *незадовільно з можливістю повторного складання* |
| **1 – 29** | **2** | **F** | *незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни* |

 **Оцінка за екзамен: шкала оцінювання національна та ECTS**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Оцінка за 100-бальною системою** | **Оцінка за національною шкалою** | **Оцінка за шкалою ECTS** |
| **26 – 30 та більше** | *відмінно* | **5** | **A** | *відмінно* |
| **20 – 25** | *добре* | **4** | **BС** | *добре* |
| **16 – 19** | *задовільно* | **3** | **DЕ** | *задовільно* |
| **9 – 15** | *незадовільно* | **2** | **FX** | *незадовільно з можливістю повторного складання* |
| **1 – 8** |  | **2** | **F** | *незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни* |

 **Загальна оцінка з дисципліни: шкала оцінювання національна та ECTS**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Оцінка за 100-бальною системою** | **Оцінка за національною шкалою** | **Оцінка за шкалою ECTS** |
| **екзамен** | **залік** |
| **90 – 100** | *відмінно* | **5** | *зараховано* | **A** | *відмінно* |
| **82 – 89** | *добре* | **4** | **B** | *добре (дуже добре)* |
| **75 – 81** | *добре* | **4** | **C** | *добре*  |
| **64 – 74** | *задовільно* | **3** | **D** | *задовільно*  |
| **60 – 63** | *задовільно* | **3** | **Е** | *задовільно (достатньо)*  |
| **35 – 59** | *незадовільно* | **2** | *не зараховано* | **FX** | *незадовільно з можливістю повторного складання* |
| **1 – 34** | *незадовільно* | **2** | **F** | *незадовільно з обов’язковим повторним вивченням дисципліни* |

 **Розподіл балів, які отримують студенти**

|  |
| --- |
| Поточне тестування та самостійна робота |
| Змістовий модуль №1 | Змістовий модуль №2 |  |
| Тема 1. Зробити реферативний переклад англійського наукового тексту (на вибір студента). | Тема 2. Переклад текстів, представлення нової лексики до них. Тексти, присвячені роботі корпусу миру та співпраці США та України (тексти англійські та українські підбираються студентами) | Тема 3. Переклад одного технічного тексту (друкована сторінка) з англійської на українську. | Тема 4. Переклад одного наукового тексту (друкована сторінка) з української на англійську. | Тема 1. Скласти власне резюме. | Тема 2. Перекласти тексти у письмовій формі:1. Chronological Resume.2. Functional Resume. 3. Резюме (зразок резюме). | Тема 3. Перекласти тексти у письмовій формі:1. Контракт. Договір консигнації.2. Contract for Buying Consumer Goods.3. Агентська угода | Тема 4. Перекласти тексти у письмовій формі:1. Letter of Recommendation2. Inquiry Letter.3. Letter of Order.4. Letter of Complaint. |
| 3 бали | 3 бали | 3 бали | 4 бали | 4 бали | 4 бали | 4 бали | 4 бали |
| Змістовий модуль №3 | Змістовий модуль №4 |
| Тема 1. Підготувати презентацію “Життя і творча діяльність мого улюбленого англійського /американського письменника/поета”. | Тема 2. Перекласти фрагмент оповідання/роману/поеми з англійської на українську мову у письмовій формі (представити друкований український та англійський варіанти). | Тема 3. Перекласти фрагмент відомого твору з української на англійську мову у письмовій формі (представити друкований українській та англійський варіанти). | Тема 4. Прочитати казку на англійській (українській) мові, передати зміст українською (англійською) мовою. | Тема 1. Реферування англійською мовою статті з газети «Наш університет». | Тема 2. Усні повідомлення студентів про поточні події англійською. | Тема 3. Переклад статті з англійського журналу (газети) на українську мову (друкована сторінка). | Тема 4. Робота з відео матеріалом: НАТО. Перегляд фільму, запис текстів англійською мовою з перекладом на українську у письмовій формі (друк.). |
| 4 бали | 4 бали | 4 бали | 4 бали | 4 бали | 4 бали | 4 бали | 4 бали |
| **Разом** | **Екзамен** | **Сума** |
| не більше 60 | не більше 40 | не більше 100 |

 **Орієнтовний перелік питань до екзамену**

1**.** Переклад тексту “Be aware of your online image”.

2. Переклад тексту “Two different organizations”.

3. Переклад тексту “Sales skills”.

4. Переклад тексту “Three great ideas”.

5. Переклад тексту “Business owners feeling stressed”.

6. Переклад тексту “Corporate entertainment”.

7. Переклад тексту “New business ideas”.

8. Переклад тексту “Adidas and Chinese market”.

9. Переклад тексту “To plan or not to plan”.

10. Переклад тексту “Management and motivation”.

11. Переклад тексту “Conflict management”.

12. Переклад тексту “Launching new products”.

13. Переклад тексту “Dealing with problems at work”.

14. Переклад тексту “Take a tip from restaurants”.

15. Переклад тексту “Thirsty for success”.

16. Переклад тексту “Stella McCartney”.

17. Переклад тексту “The car market in China”.

18. Переклад тексту “LVMH reports strong sales”

19. Переклад тексту “E-commerce”.

20. Переклад тексту “Fast food in Japan”.

21. Переклад тексту “A curriculum vitae”.

#  МЕТОДИЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ

* опорні конспекти лекцій;
* мультимедійні презентації;
* навчальні посібники;
* підручник;
* методичні вказівки;
* робоча навчальна програма;
* збірка тестових і контрольних завдань для тематичного (модульного) оцінювання навчальних досягнень студентів;
* запитання і завдання до заліку.

#  Рекомендована література

# Основна

1. Борисенко И.И., Евтушенко Л.И. Английский язык в международных документах и дипломатической корреспонденции: [учебное пособие] / И. И. Борисенко, Л. И. Евтушенко. – К.: Логос. – 1999. – 416 с.
2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури: [Частина І. Граматичні труднощі] / В. І Карабан. – Вінниця: Нова книга, 2001. – 271 с.
3. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні, та жанрово-стилістичні проблеми / В.І. Карабан. – Вінниця: Нова книга, 2004. – 567 с.
4. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову: [Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти] / В.І Карабан., Мейс Дж. – Вінниця: Нова книга, 2003, – 608 с.
5. Коваленко А.Я. Загальний курс науково-технічного перекладу / А.Я Коваленко– Київ, 2002. – 320 с.
6. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода: [учебное пособие] / Комиссаров В. Н

– М.: ЧеРо, 2000. – 136 с.

1. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): [підручник] / І.В Корунець – Вінниця: Нова книга, 2001. – 448 с.
2. Левицкая Т. Р., Фитерман А. Теория и практика перевода с английского языка на русский / Т. Р Левицкая, А. Фитерман. – Москва, 1963. – 263 с.
3. Славина Н. М., Бударкевич Н. М. Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский / Н. М.Славина, Н. М. Бударкевич. – М.: Высшая школа, 1974. – 158 с.
4. Слепович В.С. Курс перевода (английский ↔ русский язык) /В.С. Слепович– Мн.: ТетраСистемс, 2004. – 320 с.
5. Ятель Г. П. Англійська мова для студентів технічних вузів: [підручник] /Г. П Ятель. – К.: Вища школа, 1993.
6. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика: [учебное пособие] /Алексеева И. С. – Спб.: Союз, 2001. – 288 с.
7. Антонюк Н. М., Краснолуцкий К. К., Міжнародні організації. Читанка. Англомовні країни та Україна. Книга 2 / Н.М. Антонюк, К.К. Краснолуцкий. – Вінниця: Нова Книга, 2004 – 240с.
8. Израилевич Е. Е. Деловая корреспонденция и документация на английском языке / Израилевич Е. Е. – М.: ЮНВЕС, 2001. – 496 с.
9. Мирам Г. Є., Дайнеко В. В., Тарануха Л. А и др. Основы перевода. Курс лекций по теории и практике перевода для институтов и факультетов международных отношений / Г. Є Мирам, В.В Дайнеко, Л.А Тарануха. – Киев: Эльга, Ника-центр, 2002. – 248 с.
10. Назаров В. Курс юридического перевода по англо-американскому торговому праву / В. Назаров. – М.: Инфосерв, 1994. – 414 с.
11. Нестеренко Н. М. A Course in Interpreting and Translation: [Посібник для студентів і викладачів вищих навчальних закладів] / Н. М. Нестеренко. – Вінниця:

Нова книга, 2004. – 240 с.

1. Олікова М.О. Теорія і практика перекладу: [навчальний Посібник] / М.О. Олікова. – Луцьк: Вежа, 2000. – 170с.

**Audio Course**

A.C. 1. A Practical Guide for Learners of English

**Video Courses**

V.C. Great Britain

V.C NATO

#  МАТЕРІАЛЬНО-ТЕХНІЧНЕ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ДИСЦИПЛІНИ

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Форми занять** | **Наявне матеріально-технічне забезпечення** | **Необхідне[[1]](#footnote-1) матеріально-технічне забезпечення** |
| Лекція | власний або кафедральний ноутбук | проектор, дошка, фломастери до неї, приміщення з доступом до Інтернету |
| Семінарське заняття | наочні та роздаткові матеріали | приміщення з доступом до Інтернету, інтерактивна дошка, фломастери до неї |

1. [↑](#footnote-ref-1)